

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии**  
**Двадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu**  
**2020**  
**Немецкий раздел конкурса**

**Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык.**  
**(Медицина)**

**Задание:** Перевести с немецкого языка на русский язык текст “ **Magnetresonanztomographie**“

Конкурсная комиссия рассмотрела \_\_ 33 \_\_\_\_\_ работы.

Конкурсная комиссия отмечает:

Характерные особенности специального медицинского текста, хороший русский язык, точность смысла – вот основные параметры, на которые ориентировалась комиссия при оценке присланных на конкурс работ.

Наиболее типичные ошибки конкурсантов:

1. наличие разговорной лексики (и, как следствие, отсутствие специальной, то есть подмена медицинских терминов нейтральной или разговорной лексикой, напр., "визуализировать" на "посмотреть", ""просматривать", "видеть"/"увидеть", "взаимозаменять" на "тасовать"). В отличие от прошлого года не было вульгаризмов и фамильярной лексики, самое грубое, что встретилось, это "тасовать".
2. опущения
3. добавление определений, положительно или негативно характеризующих тот или иной метод (при отсутствии подобной оценочной лексики в оригинале)
4. недопустимая замена мн.ч. на единственное или наоборот (напр., коронарный сосуд вместо коронарные сосуды)
5. смысловые ошибки (напр., вместо "молочные железы" подавляющее большинство конкурсантов написали "женская грудь" и пр.)
6. грамматических ошибок было совсем немного, однако в русском языке встречались несогласования в падежах, отсутствие предлогов и т.п.

Комиссия также отмечает, что услугами гугл-переводчика без обработки никто не пользовался. Видно, что переводили сами (или значительно обработали).

**РЕШЕНИЕ:**

1. Первое место – присудить работе № **2020210**
2. Второе место – присудить работе № **2020208**
3. Третье место – присудить работе № **2020521**

Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работе № **2020411**

**Номинация 2: Перевод художественного текста (поэзия)**

*Посвящается 90-й годовщине со дня рождения и 25-й годовщине со дня смерти Хайнера Мюллера (1929-1995), крупного современного немецкого драматурга, поэта и сценариста*

**Задание:** Перевести с немецкого языка на русский язык 6 стихотворений Х. Мюллера разных лет

Конкурсная комиссия рассмотрела \_\_\_22\_\_\_ работы.

Конкурсная комиссия отмечает:

Конкурсантам были предложены интересные образцы верлибра с отдельными элементами силлабо-тонической и тактовой организации. Материал потребовал выработки особой стратегии, и с этой задачей справились далеко не все.

Самой простой стратегией было почти буквальное построение за автором. Но это привело во многих работах к утрате ритмического рисунка и прозаизации текстов.

Однако встречается несколько работ, где в качестве стратегии избрана предельная свобода обращения с подлинником, всякий раз при этом произведение в переводе превращается в силлабо-тоническое, рифмованное и даже – куплетное. К этому добавляется досадное «разбавление» скупого современного словаря автора поэтизмами довольно тривиальными, такими, как «великолепная красота», «мерцает пыль», «чаруют красотой», «небес бирюза» и др.

Среди вольных переводов дважды встретились попытка изменить логику подлинника и установить свою. А попытка передать уникальность образов оборачивается иногда головоломками, такими, как: «Еще вчера сегодня было завтра».

Кроме того, на фоне сложного алгоритма верлибра у Х. Мюллера встречаются отдельные конечные рифмы (№ 1), а также целые строки, организованные в ямбической каденции (№ 3). Передать эти тонкости в полной мере не удалось никому.

Знание лексики и владение стилем было в основном на высоте, но примерно в трети работ встречается ошибка почти комического характера: термин „Mammutkriege“ (гигантские войны) понят как «охота на мамонта», «императорские войны мамонтов» и т.п.

Немногочисленными в этом году были огрехи в русском языке: несколько случаев нарушения семантической сочетаемости, глагольного управления и др (например, «войны ... проводились императорами»).

Подводя итоги, следует отметить довольно высокий общий уровень поэтического перевода, который позволил жюри наградить следующих конкурсантов:

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе **202055**
2. Второе место присудить работе **2020216**
3. Третье место присудить работе **2020517**

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам под № **2020206** и № **2020284**, перевод которых, хотя и обладает некоторыми огрехами (ослабление ритмической стороны стиха, соблюдение правил литературного русского языка), но указывает на несомненный потенциал, что действительно внушает надежду на совершенствование в будущем.

Председатель конкурсной комиссии

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

Н.В. Гевейлер

Т.О. Самохина

Подлинность протокола удостоверяю

Председатель Оргкомитета конкурса *Sensum de Sensu*

П.С. Брук

19.04.2020

